

**Проблемы перевода заголовков немецкоязычных новостных текстов  
аэрокосмической тематики**

**Научный руководитель – Трубченинова Анна Александровна**

***Померанцев Сергей Владимирович***

*Студент (бакалавр)*

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет),  
Москва, Россия

*E-mail: sergey01071999@mail.ru*

Современный медиа-дискурс помогает личности ориентироваться в различных сферах общественной жизни, в том числе и в вопросах, связанных с аэрокосмической отраслью. Ее интенсивное развитие обуславливает появление большого количества новостных медиа-текстов авиационно-космической тематики на разных языках, что, в свою очередь, ставит соответствующие задачи по их грамотному переводу.

Рассматриваемые тексты сообщают аудитории о новых технологиях в области авиа- и ракетостроения, авиационных происшествиях, актуальных событиях в гражданской и военной авиации. Новостной формат определяет такие свойства этих текстов, как динамичность, информативность, стремление к объективности и нейтральному стилю изложения.

Важнейшим элементом новостей является заголовок - графически выделенное название текста, в сжатом виде представляющее первичную информацию о тексте, его содержательные характеристики, модально-временной план. Занимая дотекстовую позицию, заголовок участвует в объемно-прагматическом членении текста, формирует целостность восприятия произведения [Прохорова 2020: 196].

В работе анализируются заголовки новостных медиатекстов аэрокосмической тематики с точки зрения трудностей их перевода.

Анализ показал преобладание предикативных заголовков - двусоставных предложений и односоставных предложений с пропущенным сказуемым или вспомогательным глаголом. Элиминации зачастую подвергается глагол-связка *sein*. Подобные заголовки рекомендуется переводить двусоставным предложением: *Starliner-Kapsel sicher zurück* [n4] - *Космический корабль Starliner успешно приземлился*.

При переводе эллиптических конструкций с двучленным пассивом возможно использование назывных предложений: *E-Fan X: Windkanaltests abgeschlossen* [n4] - *Завершение испытаний электросамолета E-Fan X в аэродинамической трубе*. Неопределенно-личные предложения также соответствуют нормам русского языка: *Erste PD-14 für MS-21 nach Irkutsk geliefert* [n4] - *Первые двигатели PD-14 для MS-21 доставили в Иркутск*.

Отличительной особенностью исследуемых заголовков является насыщенность терминологией: сложными терминами и терминами-словосочетаниями. Первый компонент сложных терминов может быть существительным, прилагательным, глагольной основой, предложением, а также сокращением. Двух- и многокомпонентные сложные термины имеют тенденцию к использованию соединительного дефиса, облегчающего визуальное восприятие. Эквиваленты в русском языке представляют собой, как правило, терминологические словосочетания: *Diamonds Hybrid-Zweimot fliegt* [n2] - *Двухдвигательный гибридный самолет компании Diamond Aircraft совершил первый полет*.

Трудность для переводчика представляют термины, значения которых отсутствуют даже в новейших словарях. В этом случае следует дать описательный перевод, прояснив значение лексемы в результате анализа ее структуры и на основе контекста: *Northrop*

*Grumman modernisiert Störbehälter AN/ALQ-131* [n4] - Компания *Northrop Grumman* усовершенствует контейнер системы РЭП (радиоэлектронного подавления) AN/ALQ-131.

Среди терминологических единиц наблюдается большое количество англоязычных заимствований, в том числе и гибридных билингвальных новообразований, что объясняется отсутствием в немецком языке эквивалентных номинаций для новых понятий, стремлением к языковой экономии. Использование терминов-синонимов в новостном тексте позволяет варьировать высказывания, избегать повторений.

Употребление англицизмов также является дополнительным инструментом для привлечения внимания читателя: *Ein Brite made in Germany* [n4] - *Rolls-Royce Trent XWB собирают в Германии*. Неоднозначность заголовка снимается включением в перевод названия двигателя британского концерна Rolls-Royce, производимого в Далевице (ФРГ).

Важная роль в заголовках отводится аббревиатурам - обозначениям летательных аппаратов, организаций, авиалиний, разнообразных технических устройств. Большинство из них являются англоязычными заимствованиями. Передача сокращений осуществляется эквивалентным русским обозначением, методом транслитерации, описательным путем или переводом полной формы аббревиатуры. Широко используется и метод прямого заимствования. В заголовке текста, адресованного большому кругу читателей, целесообразно использование приема добавления: *Airbus enthüllt Maveric* [n4] - *Airbus представил MAVERIC - самолет аэродинамической схемы «летающее крыло»*.

Присущая современной медиаречи тенденция к размыванию, смешению традиционных жанров обуславливает использование в новостных заголовках разговорных слов. При переводе на русский язык желательно сохранить разговорный оттенок выражений: *Loch in der ISS: Sabotage im All oder Schlamperei?* [n3] - *Пробоина в обшивке МКС: Саботаж или безалаберность?*

Вопросительные конструкции, восклицания, вопросно-ответные единства, цитаты в позиции заголовка способствуют созданию эмоционального фона, значимого для осмысления читателем последующего текста. В этой связи отметим и метафорические номинации, перевод которых представляет порой большую сложность для переводчика, так как необходимо найти образные варианты, соответствующие нормам языка перевода: *Achterbahn der Gefühle bei Boeing* [n3] - *Карусель эмоций в компании Boeing*.

В заключение следует подчеркнуть, что перевод заголовков немецкоязычных новостных текстов, связанный с выше названными трудностями, требует от переводчика не только определенного набора умений и навыков, но и обширных фоновых знаний, касающихся авиастроения и ракетно-космической сферы.

### Источники и литература

- 1) Прохорова К.В. Заголовочный комплекс медиатекста// Медиалингвистика в терминах и понятия: словарь-справочник. М., 2020.
- 2) Аэрокурьер: <https://www.aerokurier.de>
- 3) Дойче Вэлле: <https://www.dw.com/de>
- 4) Флюгревью: <https://www.flugrevue.de>